



Kubyara

Partorire

 LIDA Norge

 Sara Dorthea Johannesen

 Abisange Iragena Sandrine

 4

 Ikinyarwanda rw / Italiano it



Selamawit afite imyaka 29. Umwana we wa mbere yamubyariye muri Eritrea. We n'umuryango we bahagiriye ibihe bitoroshye, bituma biyemeza kujya mu Butaliyani.

...

Selamawit ha 29 anni. Ha avuto il suo primo figlio in Eritrea. La vita lì era dura per lei e la sua famiglia, così hanno deciso di trasferirsi in Italia.



Inga yavuye iwabo ari hafi kuzuza imyaka 19. Yagiye muri Noruveje ahabyarira umwana we wa mbere.

...

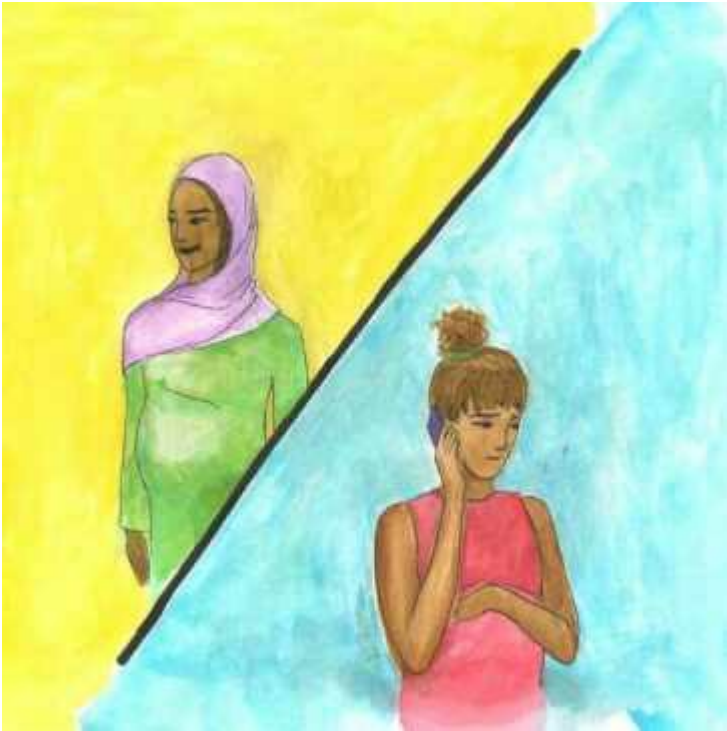
Inga è andata via da casa poco prima di compiere 19 anni. Si è trasferita in Norvegia e lì ha avuto il suo primo figlio.



Ubwo Selamawit yasamaga inda y'umwana wa kabiri,
yibazaga uko bizaba bimeze kubyarira mu kindi gihugu.

• • •

Quando Selamawit è rimasta incinta del suo secondo
bambino, si chiedeva come sarebbe stato avere un figlio in
un paese diverso.



Selamawit na Inga bakomoka ahantu hatandukanye. Selamawit yumvaga adahangayitse kubera ko atari ubwa mbere yari agiye kubyara. Inga yaganirije Mama we ibijyanye no kubyara.

...

Selamawit e Inga provengono da situazioni diverse. Selamawit si sente tranquilla perché aveva già partorito. Inga ha parlato del parto con sua madre.



Aba bagore bombi bari barumvise ko mu bihugu byinshi by'Uburayi, abagore batwite baba bafite uburenganzira kuri gahunda zo gukurikirana umubyeyi utwite. Bisobanuye ko bazitabwaho igihe bazaba batwite. Selamawit akimara kumenya ko yasamyeye, yahise afata gahunda yo kubonana na muganga. Umugabo we yamutwaye mu modoka baja kwa Muganga.

...

Entrambe avevano sentito dire che, nella maggior parte dei paesi europei, le donne incinta hanno diritto all'assistenza prenatale. Questo significava che sarebbero state aiutate durante la gravidanza. Selamawit ha preso appuntamento con il suo dottore non appena si è resa conto di essere incinta. Suo marito l'ha accompagnata in macchina dal dottore.



Muganga yamufashe ibizamini maze asanga Selamawit afite ubwoko bwa diyabete bugirwa na bamwe mu bagore batwite. Asabwa kurya indyo yuzuye ndetse agakora siporo. Selamawit yashimishijwe no kuba yaragiye kwa muganga hakiri kare, mbere y'uko we n'umwana we barwara.

...

Il dottore le ha fatto fare dei test da cui è risultato che aveva un tipo di diabete che alcune donne incinte hanno. Avrebbe dovuto mangiare cibo sano e fare esercizio. Selamawit era contenta di essere andata presto dal dottore, prima che lei e il suo bambino si ammalassero.



Ubwo umuturanyi wa Inga yumvaga ko ashaka gusama, yamubwiye ko agomba kwihutira kwa muganga akimara kumenya ko yasamyeye. Ibyo bikazatuma amenya neza ko we n'umwana bameze neza. Muganga yamusabye gufata aside folike, vitamine y'ingenzi ku bagore batwite.

...

Quando la vicina di casa ha saputo che Inga stava provando ad avere un figlio, le ha detto di andare dal dottore non appena si sarebbe accorta di essere incinta. In quel modo avrebbe potuto accertarsi che sia lei che il bambino stessero bene. Il dottore le ha consigliato di prendere acido folico, una vitamina importante in gravidanza.



Inga na muganga bemeranyije ko agomba kujya ajya kureba umubyaza kuri gahunga ihoraho, akazamukurikirana kugeza abyaye. Umubyaza yamugiriye inama ku byerekeye indyo yuzuye no kuruhuka, ndetse amuha n'amakuru ajyanye n'uko yakomeza kurinda ubuzima bwe n'ubw'umwana we.

...

Su consiglio del suo dottore, Inga è entrata in contatto con una ostetrica per effettuare controlli regolari sull'andamento della gravidanza. L'ostetrica le ha dato delle indicazioni sul cibo e sul riposo, e su come mantenere lei stessa e il bambino in buona salute e in forma.



Ababyeyi bombi babyaye abana bameze neza. Selamawit yarongeye abyara umuhungu, na ho Inga abyara umukobwa. Abagabo babo bumvise batewe ishema n'ubutwari bw'abagore babo ndetse no kuba abana bameze neza, maze bakajya babibwira buri wese baziranye.

...

Entrambe le donne hanno partorito bambini sani. Selamawit ha avuto un altro maschietto, Inga una bambina. I loro mariti erano molto fieri e parlavano di mogli forti e bambini sani a tutti quelli che conoscevano.



LIDA Stories

lidastories.net

Kubyara

Partorire

 LIDA Norge

 Sara Dorthea Johannesen

 Abisange Iragena Sandrine (rw), Andrea Ciasca Marra (it)

